
Poésie d'Oc

Notre ami Gilles Sicard, enseignant « exilé » dans la région parisienne, est un authentique poète en « lenga nostra ». Sa poésie imprégnée de l'amour de son terroir et de ses ancêtres honore notre cité et est digne des écrivains qui depuis Ramon Jordan ont contribué au renom des lettres d'oc et au maintien de notre langue.

L'Académie des Jeux Floraux de Toulouse ne s'y est pas trompée qui lui a décerné en 1986, une médaille d'argent pour « Ser de meisson » et en 1987, un Narcisse d'Argent pour « Mon paire » et « L'amor vendrà ».

A.V.

SER DE MEISSON

Contra lo terrafort que lèu serà de brica,
Dins lo crépitadis dei blat plan pro madur,
Lo segaire plegat jos lo fuòc de l'asur
Maneja de contunh la fina fauç antica...

A relevat son cap de dolor estoïca
Pas que per vespralhar, amb un cantèl tròp dur,
Una ceba e tot còp un chucal de vin pur,
Crama dempuèi bèl brieu, mès ralentis pas brica...

Lo ser ven çaquelà... L'orient se fa violet...
« Pre-gam ! » canta un cloquièr, pendant qu'un ventolet
Esponga la susor d'una lenta careça :

De genolhons, longtemps, l'òme offrís son esfòrç.
Nimbat del solelh-colc... Quand enfin se redreça :
Al luènh, son ostalon a de fenèstras d'òr.

Traduction de l'auteur :

SOIR DE MOISSON

Contre le terrefort qui devient de la brique, — dans le crépitement du blé bien assez mûr, — Le moissonneur courbé sous le feu de l'azur — Manie sans fin la fine faucille antique...

Il n'a relevé sa tête à la douleur stoïque — Que pour goûter, d'un quignon trop dur, — D'un oignon, et de maintes goulées de vin pur. — Il brûle depuis longtemps, mais ne ralentit pas...

Cependant le soir vient... L'orient tourne au violet... — « Pri-ons » chante un clocher, tandis qu'un vent léger — Eponge la sueur d'une lente caresse :

A genoux, longuement, l'homme offre son effort, — Nimbé du soleil couchant... Quand enfin il se redresse : — Au loin, sa maisonnette a des fenêtres d'or.

MON PAIRE

Pasta viva de terrafòrt e de bolbena
De garric e de vin
Prestida d'auratge e de rosada
Bateganta de vents e d'alas
Dardalhejanta de l'arquet de las oras
Mon Paire...

Siás partit
E l'asur-bandièra qu'arborava ta fièra agulhada
Trigòssa sul puèg
Grisoant e preocupat
Siás partit
E l'ombèla del firmament nocturne
Flor de carròta o de fenolh ?
Que butinava ton sòmi fervorós
Ebriat d'infinít
Passís...

Mon Paire...
Darrièr rebrot de l'immense tronc dels reires paisans
Enraïçat dins la mascanha immemoriala
As daïssat aquestra tèrra-mestressa
Sevèra e tendra coma tu
A laquala fasiás l'amor de contunh
Dins l'umida sofrença dels rens
E qu'emprenvahas ambé la complicitat de la luna
Malgrat l'ostilitat de certans solehs blancs
E la vinha ven fòla
E las favas s'estofan dins lo filat del gramp
Coma lo pomièr preferit
Dins los sedons de la lèuna triomfala...

O ! Mon Paire
La ròda blua de ta carreta vira pas mai
E ma vida s'es immobilisada.

Traduction de l'auteur :

MON PERE

Pâte vive de terrefort et de boubène
De chêne et d'osier
Pétrie d'orage et de rosée
Palpitante de vents et d'ailes
Rayonnante de l'arc-en-ciel des heures
Mon Père
Tu es parti
Et l'azur-bannière qu'arborait ton fier aiguillon
Traîne sur la colline
Grisâtre et préoccupé

Tu es parti
Et l'ombelle du firmament nocturne
Fleur de carotte ou de fenouil ?
Que butinait ton rêve fervent
Ivre d'infini
Se fane...
Mon Père
Dernier rejet de l'immense tronc des ancêtres paysans
Enraciné dans la peine immémoriale
Tu as abandonné cette terre-maîtresse
Sévère et tendre comme toi
A laquelle tu ne cessais de faire l'amour
Dans l'humide souffrance des reins
Et que tu fécondais avec la complicité de la lune
Malgré l'hostilité de certains soleils blancs
Et la vigne s'affole
Et les fèves étouffent dans le filet du chiendent
Comme le pommier préféré
Dans les lacets du lierre triomphal...
Oh! Mon Père
La roue bleue de ta charrette ne tourne plus
Et ma vie s'est immobilisée.

L'AMOR VENDRA

a ma filha

S'avançarà
Dins lo meravilhament de l'ora la pus clara
Cintat de l'ultime orisont
Riche de totes los impossibles
Eròi crentiu encantaire enfachiliat
Vèrs ton espèra ignorada

Pararà sa man
Sa man que sap — d'un gèste immobil -
Cambiar ton veire en calanca
Ajustar a l'arquet la color de ton sòmi
Despolsierar la luna miralh de ta Jòia
Sa man roiça de la trelha dels futurs solells

Pararà sa boca
Sa boca que sap — d'un alen a pena —
Perfumar ta carrièra de totes las primas
Escultar la nivòl al grat de ton caprici
Abolir tos perqué tos benlèu
T'escriure un poèma ambe las estèlas
Sa boca sagèl de l'eternitat...
Eauràs perqué t'ai donat la vida.

Traduction de l'auteur :

L'AMOUR VIENDRA

Il s'avancera
Dans l'émerveillement de l'heure la plus claire
Ceint de l'ultime horizon
Riche de tous les impossibles
Héros craintif, enchanteur, envoûté
Vers ton attente ignorée

Il tendra sa main
Sa main qui sait — d'un geste immobile —
Changer ton verre en calanque
Joindre à l'arc-en-ciel la couleur de ton rêve
Dépoussiérer la lune miroir de ta Joie
Sa main racine de la treille des futurs soleils...

Il tendra sa bouche
Sa bouche qui sait — d'un souffle à peine —
parfumer ta rue de tous les printemps
Sculpter le nuage au gré de ton caprice
Abolir tes pourquoi, tes peut-être
T'écrire un poème avec les étoiles
Sa bouche sceau de l'éternité...

Et tu sauras pourquoi je t'ai donné la vie.



« Mon Paire... »